

Warna Hitam dalam Sajak Usman Awang dan Mila Karlo: Satu Analisis Semiotik Charles Sander Peirce

Abdul Halim Ali dan Ahmad Zainuri Loap Ahmad
Universiti Pendidikan Sultan Idris

PENGENALAN

Penggunaan tanda (*sign*) dalam karya kesusasteraan bukan perkara baharu. Tanda dipilih secara sedar oleh seseorang pengarang atau penyair bagi tujuan menyampaikan maksud-maksud tertentu pada sesuatu yang ditandakan. Pemilihan tanda untuk menyampaikan sesuatu makna sama ada dalam karya kesusasteraan mahupun dalam komunikasi seharian menjadikan aspek tanda sebagai satu keperluan yang amat penting untuk memahami sesuatu makna. Menurut golongan Strukturalis, elemen-elemen bahasa yang wujud seperti tidak memiliki makna dalam dirinya sendiri. Fonem-fonem baharu akan mendapatkan maknanya apabila dikombinasikan bersama dalam suatu rangkaian (Kris Budiman, 2004: 13). Sehubungan itu, makna terdukong apabila bahasa terkait secara sinkronik dengan struktur lain di dalamnya atau di luarnya. Umpamanya, perkataan yang dieja MERAH tidak menampung apa-apa makna melainkan dirangkaikan dengan struktur lain di dalam sistemnya atau dengan aspek sosial di luar sistem bahasa itu.

Lazimnya, tanda yang digunakan dalam karya kesusasteraan pelbagai sifatnya. Ada tanda yang dirujuk kepada benda, konsep dan juga warna. Tanda juga hadir dalam persepsi atau psikologi manusia sebagai satu makna yang tertentu, sejajar dengan konvensi masyarakat di sekeliling mereka. Namun, sebagaimana penjelasan ahli Semiotik bahawa bahasa memiliki sistem tandanya yang tersendiri dan dapat memberikan wawasan yang segar kepada kita (Wong Soak Koon, 1990: 16). Semiotik, membuka ruang kepada pengarang khususnya penyair memikirkan kelainan yang dapat mengajak minda manusia berfungsi lebih kritis mentafsir dan menginterpretasi makna dalam karya kesusasteraan.

Riffaterre mencadangkan tiga cara bagaimana perkara ini boleh dilakukan, iaitu *displacing*, *distorting* dan *creating*. Semiotik membawa suara menentang *mimesis* dan realiti dengan kepercayaan bahawa fenomena kebudayaan adalah juga fenomena tanda yang mempunyai makna. Setiap fenomena kebudayaan dapat didekati setidaknya dari dua sisi, entah sebagai sistem tanda-tanda ataupun sebagai praktik-praktik penandaan (Kris Budiman, 2004: 21). Oleh sebab itu, apa sahaja yang dilihat dan

difikirkan tidak wajar pada pandangan realis, menjadi wajar pula pada semiotis. Atas kapasiti itu, penyair semiotis memungkinkan apa sahaja makna daripada fenomena yang ditafsirkan itu.

Objektif

Menganalisis dan memahami makna pada penggunaan warna hitam dalam sajak 'Salji Hitam' karya penyair Melayu Usman Awang dan sajak 'Black Butterflies' karya penyair Maori Karlo Mila berasaskan idea Semiotik Charles Sander Peirce.

Metodologi

Idea Semiotik bermula dengan Ferdinand de Saussure yang percaya bahawa dalam bahasa terdapat sistem tanda (*sign*) yang mendatangkan makna. Walau bagaimanapun, De Saussure menggunakan istilah semiologi, makakala Peirce menggunakan istilah semiotik Charles Sander Peirce percaya bahawa tanda dalam sistem bahasa bukan sahaja berkaitan dengan sistem bahasa itu tetapi juga berkaitan dengan psikologi manusia. Daripada idea inilah timbulnya konsep *firstness*, *secondness* dan *thirdness*. Tokoh-tokoh lain berlainan pula pandangannya, namun pemikirannya tidak terkeluar dari kerangka bahasa sebagai sistem lambang. Namun, sastera menerima, Yury M. Lotman sebagai tokoh yang mempertemukan idea semiotik dalam kajian teks kesusasteraan (Mana Sikana, 1998). Walau bagaimanapun, bagi tujuan perbincangan ini, idea Charles Sander Peirce diambil kira sebagai sandaran analisis lambang dalam sajak yang dipilih.

Peirce menganggap puisi sebagai teks yang di dalamnya terkandung sistem bahasa yang ditandai dengan lambang yang dapat menafsir interaksi manusia dan melakukan perubahan dari semasa ke semasa (Arbak Othman, 2003: 9). Bagi Peirce, sesuatu berfungsi sebagai tanda apabila sesuatu terlibat dalam proses semiosis yang melibatkan triadic iaitu representemen, objek dan *interpretant* (Tg. Intan Marlina Tg Mohd Ali & Mohamad Shahidan, 2009: 2). Bagi memahami fungsi tanda yang menghasilkan makna, Peirce mengkategorikan tanda kepada tiga iaitu representemen, objek dan ikon.

Peirce berpandangan bahawa tanda dalam bahasa tidak hanya berkaitan dengan tanda (*signifier*) dengan perlambangan (*signified*), sebaliknya tanda juga berkaitan dengan psikologi manusia dan dapat menjelaskan interaksi yang berlaku menerusi tanda semantikanya.

Idea Semiotik Peirce dalam analisis puisi tentunya mengkehendaki pengkaji mengamati tanda dalam hubungannya dengan konvensi masyarakat bagi mendapatkan makna teks, sama ada lambang dalam bentuk *displacing*, *distorting* mahupun *creating*. Teras idea Charles Sander Peirce ialah proses semiosis yang melibatkan representemen, objek dan ikon berlaku secara sinkronik.

Bagi tujuan analisis ini idea Peirce tentang tanda objek dijadikan teras perbincangan. Objek ialah salah satu kelompok tanda yang dikategorikan Peirce. Objek boleh bersifat sesuatu yang konkrit dan abstrak. Terdapat tiga jenis tanda objek iaitu ikon, indeks dan simbol. Ikon ialah tanda yang merujuk kepada objek yang ditanda berasaskan keserupaan. Indeks pula ialah tanda yang merujuk kepada objek kerana perkaitannya.

Simbol ialah tanda yang bersifat wewenang berasaskan konvensi penerimaan sesebuah masyarakat. Analisis terhadap dua buah sajak dalam makalah ini akan disandarkan pada tiga jenis tanda objek iaitu ikon, indeks dan simbol sebagaimana yang diteorikan oleh Charles Sander Peirce.

Warna Hitam dalam Sajak 'Salji Hitam' dan 'Black Butterflies'

Sajak 'Salji Hitam' karya Usman Awang, penyair Malaysia dan Sasterawan Negara dipetik daripada Kumpulan Puisi-Puisi Pilihan Sasterawan Negara Usman Awang (1987) pada halaman 69. Manakala sajak 'Rama-rama Hitam' karya Karlo Mila seorang penyair Māori dipetik daripada kumpulan puisinya berjudul 'Dream fish floating' yang diakses pada halaman internet beralamat <http://nzpoetsonline.homestead.com/index17.html>.

Dua sajak ini dipilih kerana masing-masing menggunakan warna hitam sebagai lambang utama teks cuma yang membezakannya ialah unsur satuan yang berbeza. Usman menggunakan salji manakala Karlo menggunakan rama-rama. Penggunaan warna hitam dalam dua buah sajak ini menimbulkan interpretasi yang menarik tentang maksud yang boleh difahami daripada tanda yang digunakan itu. Hal ini kerana, kedua-dua penyair ini mempunyai latar budaya yang berbeza dan latar geografi yang berbeza. Persoalan, apakah signifikansi warna hitam dalam konteks untuk menyampaikan makna dalam sesebuah sajak bagi dua orang penyair berlainan latar geografi dan budaya ini? Untuk memahami makna di sebalik penggunaan warna hitam, kedua-dua sajak ini diperhalusi berasaskan fungsi tanda ikon, indeks dan simbol dalam teori semiotik Charles Sander Peirce.

Warna Hitam dari Sudut Ikon, Indeks dan Simbol

Berasaskan idea Peirce, warna bukanlah tanda dan tidak berhubung dengan sesuatu yang lain ia bersifat outonomus. Warna tergolong dalam *firstness*. Menurut Peirce, *firstness* tidak memiliki hubungan dan bebas daripada benda-benda lain dan *firstness* berpengalaman dalam masa yang panjang. Warna boleh berdiri sebagai tanda bila berhubungan dengan tanda yang lain.

Usman Awang menggunakan warna hitam dan salji bagi menggambarkan kehadiran orang berkulit hitam di bumi Amerika Syarikat. Jumlah orang kulit hitam ramai dan mengisi setiap ruang pekerjaan seperti di ladang, bandar dan golongan ini mencapai kegemilangan di Amerika. Ini dinukilkan oleh Usman Awang pada baris 25-31;

Di selatan di utara

Di mana saja

Mengusapi luka-luka sejarah nenek moyang

Hari ini

Sekarang ini

Paling gemilang

Salji hitam. (b.25-31)

Meneliti keseluruhan sajak 'Salji Hitam' karya Usman Awang, dapat dirumuskan bahawa hitam dirujuk kepada orang berkulit hitam sebagai objek, manakala salji adalah populasi yang banyak. Berasaskan idea Peirce, warna hitam adalah sebuah *firstness* yang tidak dapat berdiri sebagai satu tanda, namun Usman Awang memberikan salji sebagai sesuatu yang lain yang menjadi pelengkap kepada warna hitam. Salji dalam konteks ini adalah sebuah *thirdness*. Walau bagaimanapun, kehadiran salji masih tidak dapat memberi makna dengan pasti kepada objek (orang berkulit hitam), kerana itu salji hitam masih kekal sebagai suatu kemungkinan.

Firstness perlu mengalami pengalaman yang panjang untuk mencapai makna salji hitam kepada objeknya (orang berkulit hitam yang ramai). Sehubungan itu, warna hitam dalam konteks sajak ini perlu diletakkan dalam kedudukannya sebagai sebuah simbol. Simbol adalah jenis tanda yang diberikan secara sewewenang. pertimbangan konvensi masyarakat adalah penting untuk memberi makna yang lebih jelas pada sesuatu simbol. Oleh itu, untuk mencari makna warna hitam dalam konteks sajak 'Salji Hitam' maka pertimbangan lain harus diambil kira. Perkara yang boleh diambil kira sebagai asas pertimbangan berdasarkan sajak ini ialah;

Hitam membajai ladang-ladang subur (b.18)

Amerika makmur (b.19)

Gaung gema

WE SHALL OVERCOME (b.22-23)

Di selatan dan di utara

Di mana saja

Mengucapi luka-luka sejarah nenek moyang (24-26)

Perkataan dan rangkai kata seperti Amerika, gaung gema *we shall overcome* dan *luka-luka sejarah nenek moyang* adalah indeks bagi kaum berkulit hitam di Amerika yang dibawa masuk daripada Afrika untuk berkerja di ladang-ladang dan juga menjadi hamba. Tanda indeks ini dapat memperjelaskan simbol hitam yang hadir dalam keadaan *firstness* itu. Dalam sejarah Amerika, masyarakat berkulit hitam di Amerika yang dibawa masuk untuk berkerja di ladang-ladang dari benua Afrika, bukannya dari benua India. Pengalaman panjang sejarah orang kulit hitam ini paling wajar menjadi pertimbangan untuk memaknakan warna hitam dalam sajak 'Salji Hitam' adalah ikon kepada masyarakat berkulit hitam dari Afrika, bukannya orang-orang India atau Sri Lanka dari benua kecil India.

Selain itu, Usman Awang juga menggunakan beberapa tanda yang berbentuk indeks untuk menggambarkan suasana geografi orang berkulit itu berlatarkan negara Amerika. Tanda dalam bentuk indeks itu ialah daun pain, salji, Macbet dan ladang-ladang. Tanda-tanda ini bersifat konkrit dan realistik berdasarkan latar iklim negara Amerika Syarikat, selain menggunakan perkataan-perkataan Inggeris *WE SHALL OVERCOME* (b.23). Dengan memilih ciri alam ini sebagai tanda indeks, psikologi pembaca dengan mudah dapat mentafsir makna objek. Hubungan konvensi salji + pokok pain bermaksud kawasan litupan ais yang luas dan ini memahami bahawa orang berkulit hitam di Amerika itu ada di mana-mana dalam wilayah negara itu, sama ada di bahagian utara ataupun bahagian selatan Amerika.

Persetentangan Duaan

Konsep persetentangan duaan atau disebut arbitrari adalah satu konsep strukturalisme yang menerangkan proses penandaan iaitu yang melibatkan hubungan tanda dengan yang ditanda berlaku secara wewenang. Makna wujud apabila satu tanda dipersetentangkan dengan satu tanda yang lain.

Dalam sajak 'Salji Hitam' penyajak mempertentangkan salji hitam dengan salji putih. Secara konvensi, salji telah diterima sebagai berwarna putih, baik masyarakat di Amerika mahupun di mana-mana tempat di dunia ini. Walau bagaimanapun penyajak secara wewenang menyebutkan salji hitam. Salji hitam bila dipersetentangkan dengan salji putih maka, makna yang hadir pada salji hitam terkeluar daripada konvensi. Dengan itu, salji hitam tidak mendukung apa-apa makna lagi.

Menghalusi sajak 'Salji Hitam', maka pembaca perlu sekali lagi melihat pada tanda-tanda dalam bentuk indeks bagi mendapatkan makna salji hitam. Daripada indeks itulah maka, pembaca dapat menyakini bahawa salji hitam itu adalah merujuk kepada objek manusia iaitu orang berkulit hitam yang memenuhi tanah Amerika Syarikat.

Persetentangan duaan ini penting apabila makna asal pada objek sudah sedia ada dan diterima oleh konvensi. Oleh itu untuk meningkatkan daya kritis, maka proses persetentangan ini boleh mempercepatkan minda pembaca mencari makna yang lain (bukan ais yang putih). Di sinilah letaknya kepentingan indeks bagi menunjuk arah pembaca kepada makna yang lebih tepat dan munasabah.

Dari satu sudut, orang-orang berkulit hitam yang disimbolkan dengan salji hitam itu memperlihatkan makna yang positif dari satu sudut sosial. Usman menyebutkan orang berkulit hitam di Amerika pada hari ini merupakan warganegara yang berjaya berbanding dengan rupa nasib yang tercatat dalam sejarah lampau mereka. Usman menyebutkan;

Sekarang ini
Paling gemilang
Salji hitam. (baris 29–31)

Warna Hitam dalam Sajak 'Rama-rama Hitam' oleh Karlo Mila

Karlo Mila memilih warna hitam bagi dipadankan dengan rama-rama. Umumnya rama-rama memiliki pelbagai warna. Warna-warni pada tubuh rama-rama menjadikannya kelihatan sangat menarik dan mengesankan nilai estetik. Namun rama-rama hitam mungkin tidak secantik rama-rama yang memiliki pelbagai warna itu. Dalam catatan laman web Fleur-de-lis Design di bawah tajuk *the meaning behind the symbol*, warna hitam membawa maksud *constancy* atau *grief* (<http://www.fleurdelis.com/meaning>).

Makna yang diberikan ini mungkin tiada kaitan dengan idea Karlo Mila dalam sajaknya. Namun, tidak wajar pertanyaan tentang hal itu dibiarkan tanpa mencari jawapannya, kerana bahasa yang digunakan oleh Karlo Mila dalam sajaknya ada sedikit kecenderungan kepada makna linguistik itu. Rama-rama hitam disebut Karlo Mila;

*black butterflies
are not meant for flight* (line 1–2)

jika demikian maksud rama-rama hitam, maka rama-rama hitam yang wujud dalam sistem sosial manusia tidak mendokong apa-apa fungsi makna lagi. Penyair mempunyai maksud lain yang diselindungi di sebalik metafora. Dalam rangkai kata selanjutnya, Karlo menyebutkan rama-rama hitam;

*they belong to the underworld
where all is treason and ghost (lines 3–4),*

Yang jelas, rama-rama hanya objek sandaran bagi menyampaikan maksud sebenar yang diselindungi itu. Rama-rama adalah sejenis serangga yang lebar sayapnya dan cantik (Kamus Dewan, 2005: 1274). Dalam <http://www.yourdictionary.com>, *butterfly* juga dimaksudkan sebagai “*a person, esp. a woman, thought of as flitting about like a butterfly and being frivolous, fickle, etc*”.

Apa yang menjadi persoalannya ialah, fokus utama penyair dalam sajak ini ialah warna hitam. Bila dipadankan warna hitam dengan rama-rama, maka ia membawa maksud seseorang yang tidak mempunyai pendirian, tidak konsisten dan bukannya penghuni tetap sesuatu tempat. Dalam sajaknya, Karlo Mila menggambarkan suatu makna negatif pada warna hitam rama-rama itu. Katanya;

*the dark fluttering
of pirate sail wings (lines 5–6)*

Hitam dalam konteks rangkai kata di atas adalah bencana dari luar yang datang ke suatu daerah yang damai dan indah yang akhirnya mengakibatkan kedamaian dan keindahan itu hilang atau musnah. Karlo menyatakan lagi;

*the dark fluttering
of pirate sail wings
on green grass on a perfect
summer day by the sea (lines 5–8)*

*a bewitching pair of wings
stuttering like eyelashes
sweeping away a gaze
that must not linger any longer (lines 9–12)*

Manusia yang berperilaku seperti ini bagi Karlo Mila akan bertindak penuh licik dan menjalankan kegiatannya dalam gelap membisikkan janji atau sesuatu yang tidak baik. Karlo menyebutkan;

*at midnight
it has a brief refrain
escaping skeleton cage
to move from one sleeping mouth to another (lines 17–20)*

Berasaskan huraian maksud sajak yang diberikan ini, maka warna hitam dalam sajak ‘Black Butterflies’ lebih berbentuk simbol. Sebagaimana warna hitam dalam

'Salji Hitam', warna hitam dalam sajak 'Black Butterflies' adalah sebuah *firstness*. Makna rama-rama hitam itu tidak muncul melainkan harus dicari tanda-tanda yang dapat membawa kepada rama-rama hitam itu kepada suatu makna.

Sebagaimana dalam sajak 'Salji Hitam', juga maka tanda-tanda dalam bentuk indeks harus dicari untuk mendapatkan makna rama-rama hitam. Dalam hal ini, penyajak Karlo Mila memberikan beberapa tanda yang berbentuk abstrak seperti;

Underworld (L.3)
Treason (L.4)
Ghost (L.4)
Pirate sail wings (L.6)

Warna hitam tidak mempunyai apa-apa makna dalam keadaan asal dirinya, kerana itu ia bersifat *firstness*. Apabila dikaitkan dengan warna hitam itu dengan beberapa tanda lain yang digunakan penyajak seperti *underworld* (dunia penjenayah), *treason* (penjenayah), *ghost* (hantu) dan *pirate* (lanun), pembaca mula terkesan makna pada tanda warna hitam. Warna hitam yang pada awalnya berkeadaan *firstness* mula menampakkan makna bila terkait dengan beberapa tanda yang lain. Hubungan warna hitam dengan tanda-tanda lain itu menjadi *thirdness*, iaitu hitam itu simbol kejahatan.

Untuk memahami dengan lebih jelas makna warna hitam dalam sajak 'Black Butterflies', maka pembaca harus menghubungkan dengan beberapa rangkaikata lain dalam sajak ini, contohnya rangkaikata pada baris pertama dan kedua;

black butterflies
are not meant for flight (L.1-2)

Perbandingan

Analisis terhadap dua buah sajak ini menunjukkan warna hitam digunakan bagi menyampaikan maksud yang berbeza secara tersirat. Meskipun demikian, kecenderungan penyair terhadap warna hitam yang digunakan itu dapat dilihat signifikasinya dari segi persamaan dan perbezaan dalam menyampaikan makna. Apakah terdapat pengaruh konvensi dalam pemilihan warna hitam untuk menyampaikan maksud dalam sajak bagi dua orang penyair yang berbeza latar budaya dan geografi ini?

Persamaan

- a) Warna hitam dalam kedua-dua sajak ini adalah sebuah *firstness*, tetapi setelah dikaitkan dengan tanda-tanda indeks maka ia bertukar menjadi *thirdness*. Daripada *thirdness* itulah makna dapat ditafsirkan.
- b) Warna hitam terbentuk sebagai sebuah simbol yang boleh diberi sewenang-wenangnya (arbitrari) oleh penyair. Usman Awang memaknakan hitam itu sebagai berkulit hitam, manakala Mila Karlo memaknakan warna hitam sebagai kejahatan/membaca bencana.

- c) Terdapat hubungan yang bermakna (signifikan) di antara tanda ikon, indeks dan simbol dalam menerbitkan makna bagi warna hitam dalam kedua-dua sajak ini.

Perbezaan

- a) Penyair mempunyai perbezaan dalam melihat konteks warna hitam dengan tanggapan konvensi masyarakat. Usman Awang cuba memberi gambaran warna hitam dengan perspektif yang baik (positif). Ini terkesan jelas tergambar pada rangkap terakhir sajak;

Now

very glorious

black snow.

(Puisi-puisi Pilihan Usman Awang, 1994: 69)

Manakala Mila Karlo pula memberi gambaran warna hitam dari perspektif tidak baik (negatif). Ini terkesan dengan jelas pada rangkap pertama sajak;

black butterflies

are not meant for flight

they belong to the underworld

where all is treason and ghost (L.1-4)

Mila Karelo, <http://nzpoetsonline.homestead.com/index17.html>.

(Cited on 28 July 2008)

Rumusan

Analisis terhadap dua buah sajak yang dihasilkan oleh Usman Awang dan Karlo Mila dapat membuktikan kewujudan tanda dalam bentuk lambang dengan makna yang diberikan secara wewenang oleh penyair dalam karya sastera. Lambang wewenang ini dapat dikaitkan dengan perspektif dan cita rasa atau pengalaman yang berbeza dialami oleh dua penyair berbeza. Namun begitu, tanda yang hadir dalam sajak-sajak ini tidak dapat berdiri dan tidak bermakna tanpa dikaitkan dengan tanda-tanda lain yang dihadirkan dalam sajak. Signifikasi makna tanda-tanda dalam sajak ini pula berkait erat dengan deria psikologi pembaca sewaktu dalam proses penginterpretasian. Oleh sebab itu, jalan semiotik yang disediakan oleh Pierce dapat membantu pembaca memahami makna tanda dalam sajak melewati batas-batas linguistik, sesuai dengan penjelasan Newton K.M. (1997) yang menyebutkan;

The basic of semiotics is the sign, that is any configuration to which there is a conventionalised response. Not only are languages and communication systems such as morse code constituted by sign but, radical semioticians would argue the world itself as it relates to the human mind consists entirely of sign since there can be no unmediated relationship with reality.

Bibliografi

- Arbak Othman, (2003). *Semiotik Dalam Penelitian Puisi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Charles E., Bressler, (2000). *Literary Criticism*. New Jersey: Prentice Hall.
- Kris Budiman, (2004). *Jejaring Tanda-Tanda: Strukturalisme dan Semiotik Dalam Kritik Kebudayaan*. Magelang: Penerbit Indonesia Tera.
- Newton, K.M., (1997). *Twentieth-Century Literary Theory*. London: Macmillan Press Limited.
- Mana Sikana, (1998). *Teori dan Kritikan Sastera Pascamoden*. Shah Alam: Penerbitan Fajar Bakti Sdn. Bhd.
- Tg. Intan Marlina Tg. Mohd Ali & Mohd Shahidan, (2009). *Semiotik Peirce: Penanda dan Pemaknaan*. Kuala Lumpur: Quest Ahead Sdn. Bhd.
- Usman Awang, (1994). *Puisi-puisi Pilihan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wong Soak Koon, (1990). 'Semiotik dan Puisi' dlm. Supardy Muradi (pygr). *Kesusasteraan Daripada Perspektif Semiotik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- <http://nzpoetsonline.homestead.com/.index17.html>. (Cited on 28 July 2008)
- <http://www.fleurdelis.com/meaning> (Cited on 28 July 008)
- <http://www.yourdictionary.com> (Cited on 28 July 2008)